

古典诗歌中

隐喻与转喻的互动

【高原◎著】

高原

北京大学出版社

2009 年国家社会科学基金项目 (09CYY003)

古典诗歌中 隐喻与转喻的互动

高原 著

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

古典诗歌中隐喻与转喻的互动 / 高原著. —天津: 南开大学出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-310-04351-4

I. ①古… II. ①高… III. ①古典诗歌—诗歌研究

—中国 IV. ①I207.22



中国版本图书馆(CIP)数据核字(2013)第 274428 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 孙克强

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

天津午阳印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

210×148 毫米 32 开本 8 印张 227 千字

定价: 25.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

前言

英国作家吉卜林曾经断言：东方与西方永远不会相逢。中国古典诗学“天人合一”的一元世界和西方传统诗学“人神两分”的二元世界似乎是东西方文化相聚相通的天然障碍。然而，现代以来，随着全球化进程的不断推动，超越单一民族的整体观念和多元视域已然成为历史潮流。而认知诗学立足人类共有的认知机制，具备构建世界性的文学理论的先天条件，认知诗学的兴起必将为东西方诗学的相逢相知提供普遍的学理基础。

西方的诗学传统经历了由“神”到“人”的转化。在古希腊、古罗马及中世纪的思想家眼中，现实的物质世界没有本体论意义，彼岸的“神的世界”才是诗学价值的本源。文艺复兴运动唤醒人的最初的理性觉醒，理性以科学为武器将“理性的神”下降为“理性的人”。而后尼采宣称智慧的“神”和理性的“人”死了，抽象的思辨的“人”被现世的知觉的“人”替代，“理性的人”下降为“感性的人”，这就是尼采所赞扬的卓绝的“超人”。海德格尔则认为人的本质是人作为“此在”的存在，人不是分裂的、抽象的、理论的人，而是降至地面，改头换面为整体的、实在的、自然的人，不过本真“此在”依然有着区别于碌碌“常人”的更高要求。直至认知诗学的兴起，匍匐于下的“常人”才真正进入诗学的视野，认知诗学认为文学思维是日常思维，文学活动是日常心智活动，文学能力是日常认知能力。认知诗学是西方诗学世俗化进程中最为晚近且浓重的一笔，诗学的关注点从万物始基的“一”降为普罗下界的“多”，从权威一统的“中心”降为彼此平等的“众生”，从至高无上的“天神”降为平凡普通的“常人”。在中国的古典诗学中，“天”的世界就是“人”的世界，人只需从自身出发，认清“人道”便会懂得“天道”。人与自然契合共运，自然不是神性光芒照耀下的神圣自然，而是人性关怀拥抱下的人化自然，“天人合一”体现一种人生境界，强调人的生命体验，因此文学又被称作“人学”。

从这个意义上说，西方认知诗学与中国古典诗学相逢在“人间”。

中国的古典诗学遵循“环型一体”的辩证哲学。在古代诗人笔下，时间往复循环成圆环，情与景交融闭合成圆环，物与我和谐统一成圆环。而古典诗学涉及的宇宙、作者、读者和作品又依托共存为封闭的圆环。天与人、心与物、群与己相反相成、互补互动、合璧生辉。综合整体的思维模式历经千年而不变，在东方文化的巨大语境下强化为一种稳固的意识格局。无独有偶，认知诗学秉承认知体验主义哲学，认同综合的整体主义，排斥分析的原子主义，拒绝将一切置于分析的解剖刀下，认为被分解不等于被认识。认知诗学发扬西方阐释学和接受美学传统，一方面重视读者阅读，读者被视为身、脑、心的综合一体，另一方面反对过分执于读者身份，读者被看作读者、作家、文本链条上不可割裂的一环，强调读者、作家、文本三者之间的普遍对话、彼此影响、交互完善。认知诗学采取西方人眼中所谓“东方式”的综合的思维方式。从这个意义上说，西方认知诗学与中国古典诗学相逢在“东方”。

英文中有句谚语：东方还是西方，家才是最好的地方。认知诗学来到中国，不仅同中国的诗学传统产生共鸣，而且还将与中国百年之久的比较诗学研究相互结合，发展出认知比较诗学的全新学科，从而在中国的学术土壤中落户生根、延续子嗣。

本书出版受到国家社会科学基金和中国科学院大学的资助，特此表示衷心的感谢！

南开大学出版社网址: <http://www.nkup.com.cn>

投稿电话及邮箱: 022-23504636 QQ: 1760493289
QQ: 2046170045(对外合作)

邮购部: 022-23507092

发行部: 022-23508339 Fax: 022-23508542

南开教育云: <http://www.nkcloud.org>



App: 南开书店 app



南开教育云由南开大学出版社、国家数字出版基地、天津市多媒体教育技术研究会共同开发, 主要包括数字出版、数字书店、数字图书馆、数字课堂及数字虚拟校园等内容平台。数字书店提供图书、电子音像产品的在线销售; 虚拟校园提供 360 校园实景; 数字课堂提供网络多媒体课程及课件、远程双向互动教室和网络会议系统。在线购书可免费使用学习平台, 视频教室等扩展功能。

目 录

前 言

绪 论

第一章 隐喻、转喻与比、兴	3
1.1 引 言	3
1.2 认知诗学视角下的隐喻与转喻	4
1.3 中国传统诗学中的比兴	10
1.4 比兴与隐喻和转喻的互动	15
1.5 小结	16
第二章 古典诗歌中隐喻和转喻互动的类型	17
2.1 引言	17
2.2 Goossens 的隐转喻理论	17
2.3 古典诗歌中隐喻和转喻互动的类型	20
2.4 隐喻与转喻互动的诗性特征	27
2.5 Goossens 隐转喻理论的修正	28
2.6 小结	29

古典诗歌中隐喻与转喻互动中的隐喻和转喻

第三章 古典诗歌中的文化隐喻 ——以时间隐喻为例	33
3.1 引言	33
3.2 隐喻与文化	33
3.3 英语世界中的时间观	35

3.4	古典诗歌中的时间隐喻所反映的传统时间观	37
3.5	小结	43
第四章	古典诗歌中意象的文化转喻	44
4.1	引言	44
4.2	意象	44
4.3	意象的文化转喻	46
4.4	古典诗歌中的动物意象和植物意象	48
4.5	古典诗歌中动物意象和植物意象的文化转喻	49
4.6	小结	85

古典诗歌中隐喻和转喻的互动

第五章	古典诗歌中基于转喻的隐喻	89
5.1	引言	89
5.2	古典诗歌中基于转喻的隐喻	90
5.3	古典诗歌中基于转喻的隐喻的特点	93
5.4	古典诗歌中基于转喻的隐喻的语篇功能	98
5.5	小结	104
第六章	古典诗歌中隐喻与转喻互动的语篇连贯功能	105
6.1	引言	105
6.2	古典诗歌中意象的链条	106
6.3	古典诗歌中隐喻与转喻互动的语篇回环	110
6.4	隐喻与转喻回环结构的审美功能	121
6.5	小结	128
第七章	概念整合中隐喻和转喻的互动——古典诗歌中“数量名” 结构的绘画美	129
7.1	引言	129
7.2	古典诗歌中“数量名”结构的概念整合	129
7.3	古诗中“数量名”结构概念合成的绘画美	134
7.4	小结	140

第八章 古典诗歌中隐喻与转喻互动的语篇互文	141
8.1 引言	141
8.2 语篇互文与概念整合	141
8.3 李清照《临江仙》互文性的概念整合分析	142
8.4 小结	146
第九章 古典诗歌中隐喻和转喻互动的翻译	148
9.1 引言	148
9.2 古诗中基于转喻的隐喻的翻译	148
9.3 古诗中基于隐喻的转喻的翻译	151
9.4 古诗中隐喻内含转喻的翻译	152
9.5 古诗中转喻内含隐喻的翻译	155
9.6 小结	158

中国古典诗学和西方认知诗学的比较诗学思考

第十章 汉英诗歌中自然意象的认知诗学比较	161
10.1 引言	161
10.2 自然意象	162
10.3 汉英诗歌自然意象之认知诗学分析	163
10.4 汉英诗歌中自然意象的中西比较诗学思考	173
10.5 小结	179
第十一章 西方认知诗学与中国古典诗学的接受美学比较	180
11.1 引言	180
11.2 西方接受美学	181
11.3 西方认知诗学与中国古典诗学的接受阐释维度	185
11.4 西方认知诗学与中国古典诗学的接受美学比较	187
11.5 小结	198
参考文献	199
附录一 爱情诗歌中爱情隐喻的变迁	212
1. 引言	212

2. 爱情诗歌中的爱情概念隐喻	212
3. 爱情诗歌中爱情隐喻的变化	214
4. 爱情诗歌中爱情隐喻变化的原因	214
5. 结语	222
参考文献	223
附录二 古典诗歌中视角的叠加	224
1. 引言	224
2. 编码视角	224
3. 古典诗歌中视角的叠加	225
4. 结语	233
参考文献	233
附录三 从虚构运动看古典与现代诗歌中的虚构世界	234
1. 引言	234
2. 虚构运动	234
3. 古典诗歌与现代诗歌中的虚构运动	235
4. 虚构运动的诗学思考	242
5. 结语	244
参考文献	244
后 记	246

绪 论

第一章 隐喻、转喻与比、兴

1.1 引言

古典诗学是中国文化的重要财富，从孔子说诗可以“兴观群怨”到王国维的《人间词话》，两千多年的历史将中国诗学发展成为一种具有独特话语、范畴、思维方式的理论体系（谭桂林 2008：1）。纵览历代的诗学文献，尽管时代越晚近，诗学的概念系统和理论结构就越复杂完备，但在中国诗学中真正起支撑作用同时也非常活跃的基础概念，仍然是产生于先秦两汉的那些古老的思想，其中最为重要的就是“比兴”。

“比兴”是中国诗学中拥有强大生命力的理论范畴，自其进入文论家的研究视野从来一直为人们所青睐。历代诗论者在各自的言说语境中赋予“比兴”以个性化和时代感的内涵，故其历久弥新，不断丰富，衍生为一个具有多重意蕴、带有中国文化积淀的诗学理论。直至今日，“比兴”仍然受到广泛而深入的关注。

如果说中国古典诗学是一位年迈老者，西方认知诗学则是一个不折不扣的“新生儿”（Vandaele & Brône 2009：25）。有人说：21 世纪是认知科学的世纪。认知科学自 20 世纪六七十年代以来，已逐步成长为令世人瞩目的前沿科学。认知科学作为认知语言学的学理基础，又进一步推动和影响了认知语言学的发展。认知科学促动了西方哲学的“认知转向”，在多个领域引发一场场“认知革命”（Fodor 1998：3），西方诗学领域也不例外。在认知科学和认知语言学的学术背景之下，在 Tusr、Stockwell、Gavins 和 Steen 等人先后二十余年的努力之下，认知科学与文学理论的关系日渐亲密（Vandaele & Brône 2009：1），“走知道路”已经成为当今文学研究的重要趋势之一。认知诗学作为“一

种新的诗学”(Steen & Gavins 2003: 5), 开启了文学理论的新篇章。

“他山之石, 可以攻玉”。认知诗学这个刚刚“伸展拳脚”(Stockwell 2009: 191)的“新生儿”继承了认知语言学的“十八般武器”, 包括认知语言学的“镇门之宝”——隐喻和转喻。我们通过认知诗学中隐喻和转喻这两块“他山之石”重新审视中国古典诗学的比与兴, 希望中国古典诗学的“宝玉”可以在新的历史语境下焕发出不一样的迷人光彩。

1.2 认知诗学视角下的隐喻与转喻

1.2.1 隐喻

在西方哲学史上, 隐喻有三次成为焦点: 一次是古希腊时期以亚里士多德为代表的古典主义隐喻观; 一次是 18 至 19 世纪以德国浪漫主义为发端的欧洲浪漫主义隐喻观; 一次是 20 世纪末至今以认知科学发展为背景的认知主义隐喻观(高原 2011: 1)。

亚里士多德充分肯定了隐喻的魅力, 声称“迄今最了不起的事就是成为一名隐喻大师”。不过在他眼中, 隐喻犹如事实的“奇异装饰”, 只会令语言生动不凡、别有情致; 使用隐喻虽然是“天才的标志”, 但目的仅止于修饰, 隐喻属日常语言的附加成分, 是违背语言常态的非常规现象。

浪漫主义和认知体验主义反对亚里士多德的隐喻观, 认为隐喻是语言的有机组成部分, 否定日常语言和诗歌语言的本质差异, 强调隐喻是人类语言形成的关键所在, 是人类体验世界的重要方式。浪漫主义和认知体验主义排斥把隐喻看作语言装饰的说法, 同时也拒绝把隐喻当作人类思想的佐料。

1.2.1.1 隐喻的认知机制

认知语言学认为, 隐喻是构建概念系统的必由之路, 是人类认知活动的工具和结果, 在人类的范畴化、概念结构以及思维推理的形成过程中起着重要的作用。Lakoff 和 Johnson 指出(1980: 154), 隐喻

的基本功能是以某一领域的经历来理解另一领域的经历，即运用始源域（source domain）和目标域（target domain）之间的映射（mapping）来解释隐喻现象（Lakoff & Turner 1989: 59）。始源域与目标域的映射过程，实际上就是大脑中与始源域和目标域相对应的一系列神经元激活的过程，以及两组神经元之间发生神经联系（neural connection）的过程（Lakoff & Johnson 1980: 254）。由于始源域和目标域是若干概念形成的集合，隐喻表达往往体现系统性。（如图 1-1）

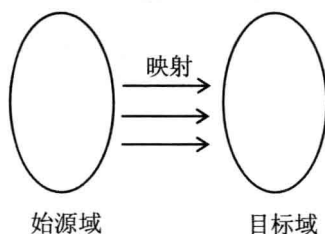


图 1-1

1.2.1.2 隐喻的认知特点

隐喻具有一系列的复杂特点，我们讨论其中三个对立的方面。

第一，体验性和新奇性。

认知体验主义哲学观主张：身在心中，心在身中。人类身体的特点以及身体与世界的互动影响着我们的概念结构的形成。比如人类的知觉感知（sensori-motor）系统是我们先天能力的一部分（程琪龙 2006: 77），而这一能力就反映在语言的使用上：

How are things going?

My dream came true.

Mary went crazy.

An idea came to my mind.

The country went to war.

诗歌作为日常语言的一部分，必然反映隐喻的体验性。然而，另一方面，一个历经人们反复体验的隐喻表达转为常规隐喻，带有自动化的性质，往往会钝化人们的感受。诗歌语言为了给读者以新鲜感，

善于运用新奇隐喻，对司空见惯的实用语言实施变形处理（张有根、翟大炳 2008：12）。新奇隐喻的使用符合俄国文艺理论家什克洛夫斯基主张的“陌生化”，令原本熟悉的语言变得与众不同。

第二，跨文化的普遍性和跨文化的特殊性。

因为隐喻属于人类共有的认知机制，所以必然在不同文化之间表现出一定的普遍性。比如拉丁语的“*frigus*”、阿拉伯语的“*buruuda*”、印度尼西亚语的“*dingin*”、汉语的“冷”、都有“冷漠”的意思，可见在各个民族中以“冷”比喻“漠然”是互通的。

另一方面，隐喻的使用离不开具体的文化环境，当人类共通的认知机制遭遇具体的文化背景时，便会展现出文化的特殊性。比如英文中有“*as merry as cricket*”，而“蟋蟀”在中国文化中却是愁苦的象征，如：

独申旦而不寐兮，哀蟋蟀之宵征。

（屈原《楚辞·九辩》）

蛩唱如波咽，更深似水寒。

（杜牧《寝夜》）

昨夜寒蛩不住鸣，惊回梦，已三更。

（岳飞《小重山》）

古典诗歌作为中国文化的典型代表，不乏本民族特有的隐喻表达，即中华传统的文化隐喻。

第三，投射性和整合性。

概念隐喻理论提出“映射”这一概念，而且特别强调了“映射”的方向性，即单向性。拿 *people as animals* 这个概念隐喻来说，“*Don't snap at me*”或者“*Their love nest has been discovered*”中，始源域即动物域的一部分特征被投射到人类域上，而目标域即人类域的特征并没有投射到动物域上。

另一方面，概念域之间单向的投射性受到 Fauconnier 和 Turner (1998) 概念整合理论的质疑。按照 Fauconnier 的心理空间理论(1994)，隐喻的始源域和目标域相当于两个心理空间。在隐喻的创生过程中，不管始源心理空间还是目标心理空间，都为即将产生的新的心理空间

提供“输入”(input)。不但如此,还有一个凌驾于始源心理空间和目标心理空间之上的另一心理空间——类空间(generic space),即两者的一个上位概念,也为即将诞生的空间提供“输入”。如此,隐喻涉及多个空间,也就是始源空间、目标空间以及类空间之间彼此互动,最终形成合成空间。(如图 1-2)

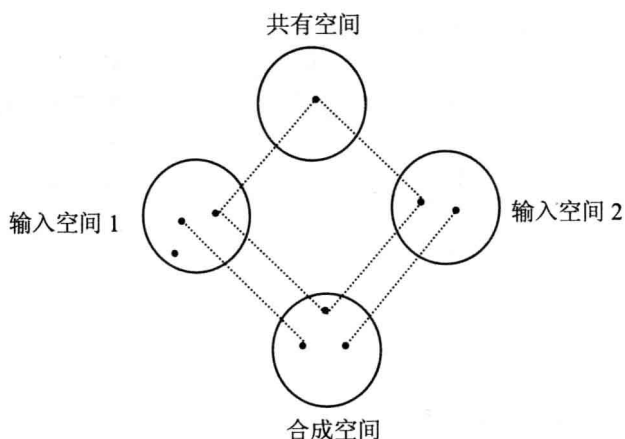


图 1-2

显然,概念整合理论继承了 Richards 和 Black 的隐喻互动论(胡壮麟 2004: 38),并细化了对隐喻意义产生的互动过程的描述,进一步揭示了隐喻理解过程中各种因素之间相互作用的方式和结果(束定芳 2008: 165~167)。投射可以看作整合的一个特例,在古典诗歌的语篇中投射和整合的情况都十分常见。

1.2.2 转喻

在认知语言学研究中,隐喻一直占据显赫地位,受到研究者青睐,人们对隐喻和转喻的研究往往厚此薄彼。转喻作为人类基本的认知知识解方式之一,甚至是比隐喻更基本的人类思维方式,到了 20 世纪 90 年代方得到其应有的“名分”(张辉、卢卫中 2010: 30)。Barcelona (2000: 6)等学者呼吁转喻研究应该受到更多关注。Taylor (2001: